Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ci wprawdzie więc poszli radując się od oblicza sanhedrynu że dla imienia Jego zostali uznani za godnych zostać znieważonymi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oni natomiast odchodzili sprzed oblicza Sanhedrynu, ciesząc się, że zostali uznani za godnych niegodnego potraktowania – dla (Jego) imienia.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ci więc szli radując się od oblicza sanhedrynu\*, że zostali uznani za godnych za (to) imię doznać braku szacunku. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ci) wprawdzie więc poszli radując się od oblicza sanhedrynu że dla imienia Jego zostali uznani za godnych zostać znieważonymi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oni natomiast opuszczali Wysoką Radę, ciesząc się, że zostali uznani za godnych tak niegodnego potraktowania — dla Jego imienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oni odchodzili sprzed Rady, ciesząc się, że stali się godni znosić zniewagę dla imienia Jezusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak oni szli od obliczności onej rady, radując się, iż się stali godnymi odnosić zelżywość dla imienia Jezusowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni szli od obliczności rady, radując się, iż się zstali godnymi dla imienia Jezusowego zelżywość cierpieć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oni odchodzili sprzed Sanhedrynu i cieszyli się, że stali się godni cierpieć dla Imienia Jezusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni odchodzili sprzed oblicza Rady Najwyższej, radując się, że zostali uznani za godnych znosić zniewagę dla imienia jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A oni odchodzili sprzed Sanhedrynu i cieszyli się, że stali się godni cierpieć dla tego Imienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni opuścili więc miejsce posiedzeń Wysokiej Rady i cieszyli się, że mogli cierpieć z powodu tego imienia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oni więc wyszli ze spotkania z Sanhedrynem, ciesząc się, że dostąpili godności doznania zniewagi dla imienia [Jezusa]. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Apostołowie wyszli z posiedzenia Rady przepełnieni radością, że Bóg uznał ich za godnych znoszenia cierpień dla Jezusa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z radością wychodzili (z posiedzenia) sanhedrynu, że godni byli znosić zniewagę dla imienia Pana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони ж ішли від синедріону, радіючи, що за ймення Ісусове удостоїлися дістати зневагу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem szli od oblicza Sanhedrynu oraz się radowali, że zostali uznani godnymi by doznać zniewagi z powodu Jego Imienia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wysłannicy wyszli z Sanhedrinu rozradowani, że zostali uznani za godnych znoszenia upokorzeń ze względu na Niego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci więc odeszli sprzed Sanhedrynu, radując się, że zostali poczytani za godnych znoszenia zniewag ze względu na jego imię. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oni zaś wyszli z sali obrad ciesząc się, że Bóg uznał ich za godnych znoszenia cierpień z powodu Jezusa. |

1. 1) <x>470 5:10-12</x>; <x>670 4:13-14</x>; <x>510 9:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tu "sanhedrynu" zamiast dosłownie "miejsca posiedzeń". [↑](#footnote-ref-3)